

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Лю Цзинпэна «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа преподавателя кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Лю Цзинпэна выполнена в русле эрратологии перевода с целью выявления переводческих ошибок, затрудняющих ориентацию иностранных граждан, говорящих на китайском языке, в русскоязычном пространстве, а также причин этих ошибок, путей и способов их устранения.

Тема диссертационного исследования Лю Цзинпэна имеет существенное значение для развития теории перевода и методики обучения переводу в комбинации русского и китайского языков, а также для практики перевода информационных и регуляционных текстов городского лингвистического ландшафта.

Актуальность исследования Лю Цзинпэна обусловлена как социально-политическим контекстом, позволяющим прогнозировать дальнейшее увеличение числа текстов на китайском языке, составляющих элементы двух- и многоязычного лингвистического ландшафта российских городов и текстов на русском языке в лингвистическом ландшафте китайских городов, так и переводческой практикой, наличием переводческих ошибок, затрудняющих ориентацию иностранных граждан, говорящих на китайском языке, в русскоязычном пространстве. В этой связи поиск путей устранения ошибок, затрудняющих адекватное восприятие информации, содержащейся в лингвистическом ландшафте «чужой» культуры для иноязычных реципиентов, и формулирование рекомендаций по переводу текстов, составляющих лингвистический ландшафт города, для достижения наибольшей адекватности в переводе с русского языка на китайский представляются весьма актуальными.

В рамках диссертационного исследования автором был изучен обширный теоретико-методологический материал по проблематике сопоставительного языкознания, осуществлено сопоставительное изучение теоретических и методологических моделей перевода, разработанных китайскими, советскими, российскими, а также европейскими научными школами перевода в области переводческой эрратологии.

В работе Лю Цзинпэна систематизированы взгляды российских, китайских, американских и европейских ученых на природу лингвистического ландшафта, выявлены тенденции развития данного направления современной науки о языке и науки о переводе, а также осуществлен эрратологический анализ двуязычных русско-китайских текстов, составляющих лингвистический ландшафт Москвы, выявлены причины переводческих ошибок и сформулированы рекомендации по совершенствованию перевода текстов лингвистического ландшафта Москвы с русского на китайский язык.

Автор высказывает предположение о том, что затруднения в понимании переведенных на китайский язык текстов, составляющих лингвистический ландшафт города, и соответственно затруднения в ориентировании китайских граждан в пространстве крупных российских городов обусловлены переводческими ошибками, вызванными не только межъязыковой и межкультурной асимметрией, но и неадекватными переводческими решениями.

В результате проведенного исследования Лю Цзинпэн приходит к заключению о том, что межъязыковая асимметрия на лексико-семантическом уровне (в первую очередь асимметрия полисемии) русского и китайского языков приводит к ошибкам референции (предметной соотнесенности) в переводе. Межъязыковая асимметрия на синтаксическом уровне (в первую очередь асимметрия грамматических норм порядка слов) приводит к ошибкам в выборе порядка слов в переводе.

Неверные переводческие решения Лю Цзинпэн объясняет целым рядом причин, в частности, недостаточным владением переводчиками русско-китайской языковой комбинацией; межъязыковой переводческой контаминацией: перевод на китайский язык через язык-посредник (английский язык) путем калькирования форм языка-посредника; использованием программ автоматического перевода без постмашинного редактирования людьми, не владеющими китайским языком.

В ходе исследования был проанализирован достаточно обширный материал, позволяющий считать результаты достоверными.

Для совершенствования качества перевода текстов, составляющих русский городской лингвистический ландшафт, на китайский язык Лю Цзинпэн предлагает отказаться от знакового способа перевода и ориентироваться на смысловой способ, предполагающий использование всей системы переводческих трансформаций;

Диссертационная работа Лю Цзинпэна представляет собой определенный этап широкого исследовательского проекта, играет положительную роль в продвижении дела построения переводческой эрратологии. Лю Цзинпэн окончил аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова после того, как с отличием завершил обучение в магистратуре Высшей

школы перевода (факультет) МГУ имени Ломоносова по направлению «Лингвистика». Во время обучения Лю Цзинпэн зарекомендовал себя способным и ответственным исследователем. Все экзамены кандидатского минимума сданы с оценкой «отлично». В качестве преподавателя Высшей школы перевода (факультета) МГУ Лю Цзинпэн активно участвует в научно-исследовательской и образовательной деятельности факультета, является одним из разработчиков и координатором совместной образовательной программы МГУ с Хэйлунцзянским университетом Китая.

По теме диссертации Лю Цзинпэна было опубликовано 8 научных публикаций, 5 из которых входят в список изданий, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова.

Считаю, что диссертационное исследование Лю Цзинпэна «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленное является завершённой работой на важную для современной науки о переводе тему, имеет существенное значение для развития переводческой практики, теории и методологии перевода и может быть представлена к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Научный руководитель заведующий кафедрой теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова доктор филологических наук, профессор, академик РАО, директор Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Н.К. Гарбовский